



Република Србија
МИНИСТАРСТВО ПОЉОПРИВРЕДЕ,
ШУМАРСТВА И ВОДОПРИВРЕДЕ
- Републичка дирекција за воде -
Број: 404-02-38/2021-07
Датум: 2. фебруар 2021. године
Београд

Министарству пољопривреде, шумарства и водопривреде - Републичкој дирекцији за воде заинтересовани привредни субјект је 1. фебруара 2021. године, поднео захтев за додатним одговорима у вези са припремом понуде за набавку услуга писаног превођења текста са енглеског на српски језик и обрнуто, лектуре преведеног текста и овере од стране судског тумача.

У достављеном захтеву заинтересовани привредни субјект тражи одговор да ли наручилац тражи три одвојене услуге тј. прву услугу писано превођење са енглеског на српски језик и обратно, као посебну услугу, другу услугу лекторисање тог истог преведеног текста и на крају трећа услуга овера од стране судског преводиоца (тумача) тог истог текста; да ако наручилац третира сваку од наведених услуга да ли то значи да се може доставити само текст на српском или енглеском језику само за услугу лекторисања; да ако наручилац третира сваку од наведених услуга да ли то значи да се може доставити само текст на српском или енглеском језику само на превођење. Поред наведеног заинтересовано лице тражи да се позив допуни са инструкцијама за поступак заштите права понуђача.

На постављена питања Министарство пољопривреде, шумарства и водопривреде - Републичка дирекција за воде даје следећи

ОДГОВОР

У конкретном случају ради се о набавци услуга на коју се не примењује Закон о јавним набавкама, као што је наведено у тачки 3. Позива за подношење понуда. Ово стога што је процењена вредност предметне набавке услуга 83.333 динара, дакле процењена вредност предметне набавке мања је од прагова прописаних чланом 27. став 1. тачка 1) Закона о јавним набавкама.

Наручилац у предметној набавци тражи три услуге, прва услуга је услуга писаног превођења текста са енглеског на српски језик и обрнуто, друга услуга је услуга лектура тог преведеног текста, а трећа услуга је овера преведеног текста од стране судског преводиоца.

Дакле, наручилац, у складу са својим потребама, за поједина документа може тражити да се само изврши услуга превођења текста са енглеског на српски језик и обрнуто, за поједина документа која наручилац достави тражиће да се поред услуга превођења текста са енглеског на српски језик и обрнуто уради и услуга лектуре тог преведеног текста, а за поједина документа за која наручилац оцени да је потребно да превод документа буде потврђен од стране судског преводиоца да је превод у потпуности исти као оригиналан документ тражиће да се поред услуге превођења и услуге лектуре тај превод документа овери од стране судског преводиоца.

Из наведеног произилази да ће наручилац у зависности од документа који достави тражити да се за поједини документ изврши:

- 1) услуга превођења документа са енглеског на српски језик и обрнуто,
- 2) услуга превођења документа са енглеског на српски језик и обрнуто и услуга лектуре тог преведеног текста,
- 3) услуга превођења, услуга лектуре и услуга овере превода од стране судског преводиоца.

Дакле, за превод који се оверава од стране судског преводиоца биће урађена претходно лектура, а такође наручилац не може тражити да се за достављени документ изврши само услуга лектуре тог документа.

На набавке чија је процењена вредност испод утврђених прагова из члана 27. став 1. тачка 1) Закона о јавним набавкама, тим законом није прописан поступак правне заштите права поводом тих поступака.

В.Д. ДИРЕКТОРА

Наташа Милић, дигл. инж. шум.

